

◎債務救済措置に関する日本国政府とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国議会連邦執行評議会との間の二の交換公文

(略称) ユーゴスラヴィアとの二の債務救済措置取極

平成 元年 三月 一日 ベオグラードで
平成 元年 三月 一日 効力発生
平成 元年 七月 十九日 告示

(外務省告示第三六二号)

目 次

ページ

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国議会連邦執行評議会との間の交換公文……………二五七七

日本側書簡……………二五七七

1 債務救済措置……………二五七七

2 繰延債務の額……………二五七七

3 債務繰延べの条件……………二五七八

4 効力発生……………二五七八

付表 繰延債務の内訳……………二五八〇

ユーゴ側書簡……………二五八一

○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国議会連邦執行評議会との間の交換公文……………二五八二

ユーゴスラヴィアとの二の債務救済措置取極

二五七五

日本側書簡……………	二五八二
1 債務救済措置の対象……………	二五八二
2 債務の支払……………	二五八四
3 延滞利子の支払……………	二五八四
4 銀行手数料……………	二五八五
5 原契約に従った債務の決済……………	二五八五
6 原契約の継続……………	二五八六
7 債務繰延べの第三国より不利でない条件……………	二五八六
8 効力発生……………	二五八八
付表 利子の額の算定方法の算式……………	二五八八
ユーゴ側書簡……………	二五八九

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府
とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国議会連邦執行
評議会との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十八年七月十三日にパリで開催されたユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国議会連邦執行評議会の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国議会連邦執行評議会の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、ユーゴスラヴィア・ナショナル銀行が銀行に対して負う債務であって、千九百八十八年四月一日から千九百八十九年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来し

ユーゴスラヴィアとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Belgrade, March 1, 1989

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on 13 July, 1988. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the debts owed by the National Bank of Yugoslavia to the Bank having fallen or falling due between 1 April, 1988 and 30 June, 1989, both dates inclusive. The breakdown of the

日本側書簡

債務救済措置

繰延債務の額

たか又は到来するものから成る。繰延債務の内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

(2) 繰延債務の総額は、八億五千二百四十六万七千六百七十七円（八五二、四六〇、七六七円）になる。

(3) (2)にいう額及びこの書簡の付表は、ユーゴスラヴィア・ナショナル銀行及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国議会議連邦執行評議会の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延
の条件

3 債務繰延べの条件は、ユーゴスラヴィア・ナショナル銀行と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかななく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務を構成する債務の各々は、千九百九十五年五月十五日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年五・五パーセントとする。

4 この取極は、日本国政府が、ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国議会議連邦執行評議会から、同連邦執行評議会がこの取極の効力発生のために必要な国内手続を完了した旨の書面による通告を受領した日に効力を生ずる。

Rescheduled Debts is shown in the List attached hereto.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be eight hundred and fifty-two million four hundred and sixty thousand seven hundred and sixty-seven yen (¥852,460,767).

(3) Modifications may be made to the amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, after the final verification to be made by the National Bank of Yugoslavia and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the National Bank of Yugoslavia and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on 15 May, 1995.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be five and a half per cent (5.5%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto.

4. The present arrangement will become effective on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia that the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia has completed necessary domestic procedures for the entry into force of

本使は、貴官が、前記の了解をユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国議会連邦執行評議会に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月一日にベオグラードで

ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 後藤利雄

大蔵次官補 ボリス・スカピン殿

such arrangement.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Toshio Goto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia

Mr. Boris Škapin
Assistant Federal
Secretary for Finance

ユーゴスラヴィアとの二の債務救済措置取極

付表
繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額		
		元	利	總計
千九百七十二年七月十四日に日本国政府とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国政府との間で交換された書面に基づく内債の償還に關するユーゴスラヴィア・ナショナル銀行と銀行との間の借款契約に基づいて支払われるべき元本及び利子	千九百八十年八月二十五日 千九百八十年十一月二十五日	二五、六六〇、〇〇〇円 二八、三三〇、〇〇〇円	一四、〇七六、一七四円 七、二一六、七六四円	二七、〇七六、一七四円 三三、四五六、七六四円
千九百八十五年三月二十日に日本国政府とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国政府との間で交換された書面に基づくユーゴスラヴィア・ナショナル銀行と銀行との間の債務移轉契約に基づいて支払われるべき元本及び利子	千九百八十年六月三日 千九百八十年十一月一日 千九百八十年六月三日	二八、三三〇、〇〇〇円 二八、三三〇、〇〇〇円 二八、三三〇、〇〇〇円	二二、〇七六、八四九円 二二、〇七六、八四九円 一八、一九六、二七四円	二二、〇七六、八四九円 二二、〇七六、八四九円 一四、六三〇、二七四円
千九百八十五年十二月五日に日本国政府とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国政府との間で交換された書面に基づくユーゴスラヴィア・ナショナル銀行と銀行との間の債務移轉契約に基づいて支払われるべき利子	千九百八十年九月一日 千九百八十年三月一日		三〇、三三二、二六四円 一九、六三九、九八四円	三〇、三三二、二六四円 一九、六三九、九八四円
千九百八十七年三月二十日に日本国政府とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国政府との間で交換された書面に基づくユーゴスラヴィア・ナショナル銀行と銀行との間の債務移轉契約に基づいて支払われるべき利子	千九百八十八年十月三十日 千九百八十九年四月三十日		一八、五五九、一〇九円 一八、五五九、一〇九円	一八、五五九、一〇九円 一八、五五九、一〇九円
千九百八十七年九月十一日に日本国政府とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国政府との間で交換された書面に基づくユーゴスラヴィア・ナショナル銀行と銀行との間の債務移轉契約に基づいて支払われるべき利子	千九百八十八年九月三十日 千九百八十年三月三十日		一五、二〇〇、七四九円 一五、二〇〇、七四九円	一五、二〇〇、七四九円 一五、二〇〇、七四九円
總計		六四一、六六八、〇〇〇円	二二〇、七九一、七六七円	八五二、四五六、七六七円

二五八〇

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Total
The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the National Bank of Yugoslavia and the Bank on the extension of Yen Loans pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on 14 July, 1972				
	Aug. 25, 1988	256,460,000	14,078,173	270,538,173
	Feb. 25, 1989	128,140,000	7,116,716	135,256,716
The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between the National Bank of Yugoslavia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on 20 March, 1985				
	Jun. 30, 1988	0	22,076,849	22,076,849
	Dec. 31, 1988	128,134,000	22,319,452	150,453,452
	Jun. 30, 1989	128,134,000	18,298,270	146,432,270
The interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between the National Bank of Yugoslavia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on 20 March, 1985				
	Sep. 1, 1988	0	30,121,260	30,121,260
	Mar. 1, 1989	0	29,639,989	29,639,989
The interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between the National Bank of Yugoslavia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on 11 September, 1987				
	Oct. 31, 1988	0	18,559,109	18,559,109
	Apr. 30, 1989	0	18,256,515	18,256,515
	Sep. 30, 1988	0	19,200,749	19,200,749
	Mar. 31, 1989	0	15,117,685	15,117,685
Grand Total		641,968,000	210,792,767	852,760,767

(ユーゴ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国議会連邦執行評議会に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月一日にベオグラードで

大蔵次官補 ボリス・スカピン

ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 後藤利雄閣下

ユーゴスラヴィアとの二の債務救済措置取極

(Yugoslav Note)

Belgrade, March 1, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Boris Škapić
Assistant Federal
Secretary for Finance

His Excellency
Mr. Toshio Goto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia

商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国議会連邦執行評議会との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十八年七月十三日にパリで開催されたユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国議会連邦執行評議会の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国議会連邦執行評議会の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済
措置の対
象

日本側書
簡

1 (1) この取極は、一方においてユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国の居住者である関係債務者(以下「債務者」という。)と他方において日本国の居住者である関係債権者以下「債権者」という。)との間で契約され、日本国政府が保険を引き受けた次の商業上の債務のうち、千九百八十八年四月一日から千九百八十九年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来するものの元本

(Japanese Note)

Belgrade, March 1, 1989

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on 13 July, 1988. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangement will apply to the total amount of the principal of and interest on the following commercial debts contracted between the debtors concerned resident in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan, as having fallen or falling due between 1 April, 1988 and 30 June, 1989, both dates inclusive

及び利子（以下「繰延商業債務」という。）の総額に適用される。

(a) 債務者と債権者との間で千九百八十二年十二月二日より前に契約され弁済期間が一年を超える商業上の債務であって、過去に繰り延べられなかったもの

(b) ユーゴスラヴィアの債務についての債務救済措置に關し千九百八十五年三月二十日、千九百八十五年十二月五日、千九百八十七年三月二十日及び千九百八十七年九月十一日に日本国政府とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国議會連邦執行評議會（以下「連邦執行評議會」という。）との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）に基づき過去に繰り延べられた商業上の債務

(2) 繰延商業債務は、合衆国ドルによって契約されたものと及び日本円によって契約されたものから成る。繰延商業債務の総額は、合衆国ドルによって契約された商業上の債務については、七百七万六千六百五十合衆国ドル七十四セント（七、〇七六、六五〇・七四合衆国ドル）と見積もられ、また、日本円によって契約された商業上の債務については、二十一億七千七百七十二万五千五百六十九円（二、一七七、七二一、五六九円）と見積もられる。

(3) (2)にいう総額は、日本国政府及び連邦執行評議會の關係当局が行う最終的照合の後に日本国政府と連邦執行評議會の關係当局間の合意により修正されることがある。

ユーゴスラヴィアとの二の債務救済措置取極

(hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) the commercial debts, not previously rescheduled, with a repayment period of more than one year and contracted before 2 December, 1982 between the Debtors and the Creditors; and

(b) the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the Federal Executive Council") on 20 March, 1985, 5 December, 1985, 20 March, 1987 and 11 September, 1987, concerning the debt relief measures in respect of Yugoslav debts (hereinafter referred to as "the Notes").

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of commercial debts contracted in United States dollars and in Japanese yen. The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated at seven million seventy-six thousand six hundred and fifty United States dollars and seventy-four cents (US\$7,076,650.74) for the commercial debts contracted in United States dollars and two billion one hundred and seventy-seven million seven hundred and twenty-one thousand five hundred and sixty-nine Japanese yen (¥2,177,721,569) for the commercial debts contracted in Japanese yen.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Federal Executive Council, after the final

債務の支

2 (1) 日本国政府は、ユーゴバンカーウドルジェナバンカ・ベオグラード（以下「ユーゴバンカ」という。）を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に掲げる支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付についての通告を受ける。

(2) 連邦執行評議会は、繰延商業債務の総額が支払計画に従いユーゴバンカを通じて関係契約によって指定された通貨により債権者に支払われることを保証する。

(3) 日本国政府は、繰延商業債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 繰延商業債務の各々は、千九百九十五年五月十五日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。

3 (1) 連邦執行評議会は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子が毎年五月十五日及び十一月十五日にユーゴバンカを通じ債権者に支払われることを保証する。最初の利子の支払は、千九百八十九年五月十五日に行われる。

(2) (a) 繰延商業債務に対する支払計画上の利子率は、合衆国

verification to be made by the authorities concerned of the Government of Japan and the Federal Executive Council.

2. (1) The Government of Japan will receive the notification through Jugobanka-Udruzena banka, Beograd (hereinafter referred to as "Jugobanka") of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Federal Executive Council will guarantee that the total amount of the Rescheduled Commercial Debts will be paid to the Creditors through Jugobanka in the currency designated in the contracts concerned in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the Rescheduled Commercial Debts by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the Rescheduled Commercial Debts will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on 15 May, 1995.

3. (1) The Federal Executive Council will guarantee that the interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned will be paid to the Creditors through Jugobanka on 15 May and 15 November of each year to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on 15 May, 1989.

(2) (a) The rate of interest on the

延滞利子の支払

ドルによって契約された商業上の債務については年八パーセント、日本円によって契約された商業上の債務については年六・五パーセントとする。

(b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の付表に掲げられる。

(3) 支払われる利子については、ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

銀行手数料
4 商業上の関係債務及び利子については、いかなる銀行手数料も差し引かれることなく、全額が債権者に支払われる。

原契約に従った債務の決済
5 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するためユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国において必要とされる措置をとらなかった場合には、連邦執行評議会は、当該債務が債務者と債権者との間で関係契約に従って決済されることを、ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国において施行されている関係法令の範囲内で容易にする。連邦執行評議会は、また、関係契約によって指定された通貨による商業上の関係債務の支払金の自由な移転を保証する。

ユーゴスラヴィアとの二の債務救済措置取極

Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be eight per cent (8.0%) per annum for the commercial debts contracted in United States dollars and six and a half per cent (6.5%) per annum for the commercial debts contracted in Japanese yen.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex attached to this Note.

(3) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

4. Payment of the commercial debts concerned and payment of the interest will be made to the Creditors in full amount without any incidental bank charges.

5. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Federal Executive Council will facilitate, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Federal Executive Council will also guarantee

原契約の
継続

債務繰延
べの第三
国より不
利でない
条件

効力発生

6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

7 連邦執行評議會は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について2(4)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権者に与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直ちに与える。

8 この取極は、日本国政府が、連邦執行評議會から、連邦執行評議會がこの取極の効力発生のために必要な国内手続を完了した旨の書面による通告を受領した日に効力を生ずる。

本使は、貴官が、前記の了解をユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国議會連邦執行評議會に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月一日にベオグラードで

ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 後藤利雄

the free transfer of payments of the commercial debts concerned in the currency designated in the contracts concerned.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Federal Executive Council accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in paragraph 2(4) with regard to debt relief measures, the Federal Executive Council will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

8. The present arrangement will become effective on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Federal Executive Council that the Federal Executive Council has completed necessary domestic procedures for the entry into force of such arrangement.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Toshio Goto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

大蔵次官補 ボリス・スカピン 殿

to the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia

Mr. Boris Skapin
Assistant Federal
Secretary for Finance

ユーゴスラヴィアとの二の債務救済措置取極

付 表

付表

ANNEX

利子の額の算定方法の算式

利子の額の算定方法の算式

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I .. 利子の額

I: The amount of interest

A .. 未決済の債務の額

A: The amount of the debt unsettled

D .. 債務が決済されないまま経過した日数

D: The number of the days the debts has not been settled

R .. 年間の利子率

R: The rate of interest (per annum)

(注)

(NOTE)

(1) 千九百八十九年五月十五日における最初の利子の支払については、Dは当初の弁済期日又は従前の書簡において規定された支払日から千九百八十九年五月十四日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(1) With respect to the first payment of the interest (15 May, 1989), D is equal to the number of the days from original due date or date of payment stipulated in the Notes to 14 May, 1989 (both dates inclusive).

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、Dは当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive).

(ユーゴ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国議会連邦執行評議会に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月一日にベオグラードで

大蔵次官補 ボリス・スカピン

ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 後藤利雄閣下

ユーゴスラヴィアとの二の債務救済措置取極

(Yugoslav Note)

Belgrade, March 1, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Boris Škapić
Assistant Federal
Secretary for Finance

His Excellency
Mr. Toshio Goto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia

(参考)

この取極は、我が国に対するユーゴスラヴィアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。